

## Traduction – Genèse 14

1. Il arriva aux jours<sup>1</sup> d'Amraphel, roi de Shinear<sup>2</sup>, Aryok, roi d'Ellasar<sup>3</sup>, Kedorlaomer, roi d'Elam<sup>4</sup>, et Tideal, roi de Goyim (des nations<sup>5</sup> ?) :
2. qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, (à) Shinab, roi d'Admah, et Shèmevèd<sup>6</sup>, roi de Tsevoyim et au roi de Bèla qui est Tsoar.
3. Ceux-ci dans leur totalité s'allièrent (et se rendirent) dans la vallée des Siddim, c'est la mer de sel.
4. Durant douze ans ils avaient servi Kedorlaomer, mais la treizième année<sup>7</sup> ils s'étaient révoltés.
5. La quatorzième année Kedorlaomer s'était mis en route ainsi que les rois qui étaient avec lui. Ils battirent les<sup>8</sup> Rephaïm à Ashtarot-Qarnaïm<sup>9</sup>, les Zouzim<sup>10</sup> à Ham<sup>11</sup> et les Eymim à Shawé-Qiryataïm<sup>12</sup>,
6. et les Horites<sup>13</sup> dans leurs montagnes<sup>14</sup>, c'est-à-dire Séïr, jusqu'à Eyl<sup>15</sup> Paran qui est près du désert.
7. Ils revinrent et allèrent à Ein-Mishpat (source du jugement), c'est-à-dire Qadesh. Ils frappèrent toute la campagne de l'Amalécite et aussi l'Amorite habitant H̄atsatson Tamar (gravier-palmier).
8. Alors le roi de Sodome sortit, ainsi que le roi de Gomorrhe, le roi d'Admah, le roi de Tsevoyim et le roi de Bèla qui est Tsoar. Ils se mirent en formation pour leur faire la guerre dans la vallée des Siddim,
9. à Kedorlaomer, roi d'Elam, à Tideal, roi de Goyim (des nations ?), à d'Amraphel, roi de Shinear, à Aryok, roi d'Ellasar, quatre rois contre cinq.
10. La vallée des Siddim comportait des puits, des puits de bitume. Le roi de Sodome (et le roi<sup>16</sup>) de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent. Ceux qui restèrent s'étaient enfuis dans la montagne.
11. Ils (= les vainqueurs) prirent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et toute leur nourriture et s'en allèrent.

---

<sup>1</sup> LXX : « Il arriva durant le règne d'Amraphal, roi de Sennaar, qu'Ariôkh... ». Ap Gen : « avant ces jours-là ». Ces deux variantes tendent à rendre le TM plus facile.

<sup>2</sup> Ap Gen : « Babel », à cause de Gn 11.

<sup>3</sup> Ap Gen : *kptwr* : « Cappadoce »

<sup>4</sup> Dans Ap Gen, en première position. Harmonisation avec les v. 4 et 9, où ce roi occupe la place principale.

<sup>5</sup> Ainsi LXX

<sup>6</sup> Sam et Ap Gen : *šm 'bd*. Leçon préférable.

<sup>7</sup> Ap Gen a la préposition « b » devant le nombre 13, suivi par Sam et d'autres versions. Cela facilite la lecture.

<sup>8</sup> Le TM a « des Rephaïm » (sans article), avec le Sam il convient de lire « les Rephaïm ». LXX traduit par « les géants ».

<sup>9</sup> Nom d'un lieu signifiant peut-être « Astarté aux deux cornes ».

<sup>10</sup> ApGen lit « Zamzoumites » comme en Dt 2,20 (voir aussi Sym)

<sup>11</sup> Nom inconnu. Des Mss du Sam et Jérôme lisent 𐤒𐤒𐤒 (dans la chaleur : à midi) ; Lxx (+Syr ; Vg) comprend le mot comme la préposition « B » suivi du suffixe de la 3<sup>e</sup> du pluriel (« avec eux »). Ap Gen : « en Ammon ».

<sup>12</sup> signifiant peut-être « la vallée de la double ville ».

<sup>13</sup> Contrairement aux noms précédents, il s'agit en hébreu d'un singulier collectif : le Horite.

<sup>14</sup> Sam et la plupart des versions comprennent « montagnes (ét. cstr.) de Séïr ('הרר) ».

<sup>15</sup> Mot signifiant « chêne, térébinthe » (voir LXX).

<sup>16</sup> Le TM a « le roi de Sodome et de Gomorrhe ». Puisque le verbe est au pluriel il faut suivre quelques mss, le Sam, LXX et Syr et lire « et le roi de Gomorrhe ».

12. Ils prirent Lot et ses richesses, le fils du frère d'Abram et s'en allèrent ; lui habitait à Sodome.
13. Un rescapé vint et informa Abram, l'Hébreu qui habitait au chêne<sup>17</sup> de Mamré, l'Amorite, le frère d'Eshkol et le frère d'Aner<sup>18</sup> ; ils étaient les alliés<sup>19</sup> d'Abram.
14. Abram entendit que son frère avait été fait prisonnier et mobilisa<sup>20</sup> ses vassaux, nés dans sa maison, 318, et mena la poursuite jusqu'à Dan.
15. Il se repartit contre eux la nuit, lui et ses serviteurs, et les frappa. Il les poursuivit jusqu'à Hoba qui est au nord de Damas.
16. Il ramena toutes les richesses, il avait également ramené Lot son frère et ses richesses, ainsi que les femmes et le (reste du) clan.
17. Le roi de Sodome sortit à sa rencontre après sa victoire contre Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui, vers la vallée de Shawé, c'est la vallée du roi.
18. Quant à Melkisédeq, le roi de Shalem, il avait apporté du pain et du vin, lui était prêtre de El Elyon.
19. Il le bénit et dit : Béni soit Abram par El Elyon, créateur du ciel et de la terre.
20. Béni soit El Elyon qui a livré tes ennemis dans ta main. Et Abram lui donna la dîme de tout.
21. Le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi des êtres vivants, et les richesses prends-les pour toi.
22. Abram dit au roi de Sodome : (Je lève) ma main vers Yhwh<sup>21</sup>, El Elyon, créateur du ciel et de la terre,
23. (que je sois maudit) si (je prends) un fil ou une lanière de sandale ou si je prends quoi que ce soit de ce qui est à toi. Tu ne diras pas : C'est moi qui ai rendu Abram prospère.
24. Rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshkol et Mamré ; eux, ils prendront leur part.

---

<sup>17</sup> Comme en 13,18 il convient, contre le TM, de lire le singulier.

<sup>18</sup> Ap Gen : Arnam ; LXX : Aunan.

<sup>19</sup> Littéralement : « Maîtres d'une alliance d'Abram ».

<sup>20</sup> La racine du TM r-y-q signifie « vider » ; on suggère souvent une confusion avec la racine rare d-w-q (mobiliser), ce qui est possible.

<sup>21</sup> Manque en LXX, Syr et Ap Gen. Il pourrait s'agir d'un ajout de glossateur.